

**Idioma y traducción C3 (alemán)**

Código: 101394

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

**Contacto**

Nombre: Emmanuel Jean André Doerr

Correo electrónico: Emmanuel.Doerr@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

**Otras observaciones sobre los idiomas**

Toda la docencia en la parte de idioma será en lengua alemana, en traducción en ambas lenguas de trabajo correspondientes.

**Equipo docente**

Laura Berenguer Estelles

Jorge Seca Gil

**Prerequisitos**

**Prerrequisitos**

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Toda la docencia a la parte de idioma será en lengua alemana, a traducción en ambas lenguas de trabajo correspondientes.

**Nivel de Idioma requerido:** A2 Waystage CEFRL, 2º Plataforma, 2n Nivel básico MECR

**Descriptor ilustrativo para el nivel A2 MECR**

**Item Niveau A2 (GeR) Deutsch als Fremdsprache (DaF)**

Ich kann mich in einfachen routinemäßigen Situationen verständigen, kann dabei die eigene Herkunft und Ausbildung beschreiben, was ich in meiner Freizeit mache, wo ich wohne und wie es dort aussieht und wie ein typischer Tag in meinem Leben ist. Ich hatte ca. 225 Stunden Deutschunterricht und habe einen Wortschatz von ca. 1500 Wörtern. Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Ansagen im Unterricht.

## **Objetivos y contextualización**

### **Objetivos**

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución para problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

**Se dedicarán 4,5 créditos a traducción y 4,5 créditos a idioma.**

### **Objetivos en Idioma**

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz en el ámbito de la lengua alemana del siguiente:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).

### **Descriptor ilustrativo Nivel Umbral B1.1 MECR**

#### **Niveau Kontrakschwelle B1.1**

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Studium oder Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und überwiegend zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann kurz über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

### **Objetivos en Traducción**

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz del siguiente:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos; argumentativos e instructivos básicos).

## **Competencias**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
11. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
17. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

## **Contenido**

### **Contenidos**

#### **Idioma**

#### **Contenidos comunicativos, morfosintaxis y textuales**

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de las estructuras léxicas, morfosintácticas y textuales básicas y complejas de la lengua alemana.

El objetivo formativo es la comprensión y producción de textos escritos de cariz general.

En cuanto a la comunicación oral, el objetivo de los curso es llegar a comprender y producir textos orales de cariz general y específico, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo, gramatical, lexical e intercultural.

En cuanto a los contenidos:

- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
- Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma C y para poder traducir.
- Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y de ortotipografía, para poder traducir.
- Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma .

#### **Comunicativos:**

Analizar textos no especializados

Producir textos no especializados

Comprender una información de dificultad mediana

Dar los propios puntos de vista

Expresar un deseo, una necesidad

Expresar una finalidad, un objetivo

Discrepar, justificar las diferencias, las contradicciones

Argumentar

Expresar una causa, una consecuencia

Justificar -se, dar explicaciones

Pedir una opinión, un deseo, un consejo, sugerir

Describir, evaluar y comparar

Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado

Hacer síntesis y resúmenes

Reproducir un texto

## **Gramaticales**

- Nominalisierung und Verbalisierung von Nebensätzen (Temporal-, Kausal-, Modal- Konditional-, Final-, Konsekutiv-, und Konzessivsätze).
- Intentionen und sprachliche Realisierung: Sprechhandlungen

## **Lexicales e Interculturales :**

Beruf und Studium: Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Jugend und Zukunft, Lebensträume und Realität

Sicherheit in Europa: Rechtsextremismus und Migration

Gesundheit heute

## **Traducción**

En cuanto a los contenidos:

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

### **Práctica 1. La equivalencia traductora**

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comprender un texto.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para producir un texto.

Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

Formular adecuadamente las necesidades informativas para traducir.

Aplicar los recursos de documentación para traducir.

### **Práctica 2. Valoración de diccionarios en línea**

Aplicar los recursos de documentación para traducir textos escritos no especializados en lengua estándar

Identificar las fuentes de información (digitales y analógicas) para traducir textos no especializados

### **Práctica 3. Identificar y resolver problemas de traducción:**

Uso de fuentes de documentación

Comprender textos escritos para poder traducirlos.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para traducir.

Identificar problemas de traducción.

Utilizar técnicas y estrategias para resolver problemas.

Formular adecuadamente las necesidades informativas.

Identificar las fuentes de información para traducir.

Aplicar los recursos de documentación para traducir.

#### **Práctica 4. Identificar y resolver problemas de traducción. Ejercicio de traducción creativa.**

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para comprender un texto.

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales para producir un texto.

Formular adecuadamente las necesidades informativas para traducir.

Identificar problemas de traducción.

Utilizar técnicas y estrategias para resolver problemas.

## **Metodología**

### **Metodología docente**

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (C-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplos actuales).

### **Actividades formativas**

Se aplicará los textos anteriormente mencionados con los objetivos mencionados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (C-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplos concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales o del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán de orientación en la actividad práctica del estudiante, aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la

evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 4 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretos de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

### **Idioma**

El curso se centrará especialmente en:

- La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita
- Tratamiento de temas de gramática de nivel medio- alto

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación.., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc..)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc..)
- Controles de gramática , de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de dos libros, redacciones, investigación de información a Internet...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- ser capaz de aplicar correctamente los conocimientos de gramática adquiridos durante el curso.
- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos a clase: del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

### **Metodología en Traducción**

Las clases tendrán un cariz práctico sobre los puntos señalados a la sección "Contenidos" en relación con las prácticas de traducción establecidas. Hay una presentación oral a la segunda práctica y una lectura obligatoria.

#### **Práctica 1. Criterios de evaluación:**

1. Sentido contextualizado
2. Equivalentes de traducción
3. Proceso de solución
4. Recursos empleados

#### **Práctica 2. Criterios de evaluación:**

- a) Análisis del diccionario
- b) El análisis del contenido del diccionario es completa.

- c) Las investigaciones para la traducción de la frase se relacionan con el análisis del contenido
- d) En la valoración del diccionario se señalan los puntos fuertes y los puntos débiles del diccionario desde el punto de vista del traductor

## **2. Exposición oral**

Presentación oral de diccionarios. Debate en clase

### **Práctica 3. Criterios de evaluación:**

#### 1. Identificación de problemas

Se valorará que se hayan identificado todos los problemas.

#### 2. Procedimiento de solución de problemas

a) se valorará que las necesidades informativas y las palabras clave para la investigación de información sean precisas.

b) se valorará que se justifique la solución adoptada, que se justifique por el sentido contextualizado y el contexto de llegada

c) se valorará que las fuentes sean fiables y pertinentes.

d) se valorará que el resultado sea adecuado.

#### 3. Convenciones

Se valorará que las decisiones sean sistemáticas y que los modelos sean pertinentes.

### **Práctica 4. Criterios de evaluación:**

#### 1. Identificación de problemas

Se valorará que se hayan identificado y definido los problemas de cada frase.

#### 2. Procedimiento de solución de problemas

a) Se valorará que la definición de necesidades informativas para resolver cada problema sea precisa.

b) Se valorará que las soluciones a los problemas sean las adecuadas.

#### **- Presentación de un informe sobre la lectura obligatoria.**

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realització de exercicis i activitats de traducció o reformulació i resolució de problemes	75	3	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Preparación de traducciones y textos evaluables	20	0,8	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
<b>Tipo: Autónomas</b>			

Preparación de textos, traducciones, ejercicios i búsqueda de información	100	4	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17
---	-----	---	---

---

## Evaluación

**Evaluación, véase también => anotaciones sobre la evaluación de trabajos en Metodología docente**

### Idioma

- Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma).
- Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o de 2 horas.
- Hacer las pruebas parciales es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas. En caso contrario, tendrá un no presentado. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actas oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán en el día programado . Si un alumno, por motivos de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico. Sólo en este caso se podrá valorar la posibilidad de realizar la prueba otro día.
- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.
- Durante las tutorías que se realizarán a lo largo del semestre se comentará con cada alumno su progresión y sus calificaciones.
- Se valorará muy especialmente la asistencia regular y la participación activa en clase.

### Traducción

Se evaluarán las siguientes actividades obligatorias:

- Hay cuatro traducciones de textos generales, las entregas de las cuales son obligatorias.
- Presentación oral de los diccionarios.
- Informe editorial sobre la lectura obligatoria.
- Examen final de traducción

### Aviso general

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

**Recuperación de actividades evaluables** (vid. FTI calendario de actividades de recuperación y reevaluación)

### Reglamento específico Idiomas para traductores e intérpretes

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral y progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas finales vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MECR.

Excepción: Según el rendimiento semestral de la alumna o del alumno (p.ej. rendimiento con al menos un 95% (=4,75) de la calificación mínima de la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.), el profesorado podrá establecer una excepción justificada, concreta e individual. Esta recuperación de nota puntual no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final.

## **Reglamento general para la recuperación de actividades evaluables**

Normativa para la recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT & Junta FTI, 09/06/2010; Normativa académica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 11/05/2016)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota mínima para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la "calificación de aprobado" en la nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas miedo copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

## **Copia y plagio**

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quienes, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.

En casos de repetición se reserva la posibilidad de aplicar medidas relativas al expediente académico. Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos da lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

## **Actividades de evaluación**

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Exercicios de lengua i de traducció individuals correspondientes	100%	30	1,2	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 17

## Bibliografía

### Lektüre

**Wülfing, Stefanie.** (2014). Böses Erwachen in Heidelberg. Libro+Audio. TatortDaF. Klett Verlag: Stuttgart.

**Pietsch, Jani.** (2006). Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin. Campus Verlag : Frankfurt.

### 2. Manuals

**Braucek, Brigitte & Castell, A.** (2002) Verbos alemanes. Diccionario de

**Castell, A. & Braucek, B.** (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

**Castell, Andreu** (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

**Doerr, Emmanuel.** (2005). Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

**Doerr, Emmanuel.** (2005). Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

**Dreyer, H & Schmitt, R.** (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen

**Fandrych, Ch & Tallowitz, U.** (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart. Grammatik. Hueber Verlag : München.

**Hoberg, R & U.** (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

**Luscher, R.** (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

**Seca, Jorge.** (2004) Usos gramaticales básicos de la lengua alemana.

<http://es.scribd.com/doc/14746592/Gramatica-Alemana-Curso-Completo>

**Vater, H.** (2001). Einführung in die Textlinguistik. 3<sup>a</sup> ed. rev. München: Fink

### 3. Diccionaris de llengua

#### 3.1 Bilingües

**Beinhauer, W.** (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

**Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie** (2014), Das kannst du laut sagen. Barcelona, Pons.

**Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

#### 3.2 Monolingües

**Agricola, E.** (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

**Beinhauer, W.** (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.
- Carstensen, B.** (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.
- Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U.** (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H.** (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L.** (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G.** (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

#### **4. Direccions interessants a Internet**

Daris i pàgines de notícies recomanades:

- . Was gibt's Neues? [www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) / [www.dw.de](http://www.dw.de) / [www.heute.de](http://www.heute.de)
- . Sueddeutsche Zeitung: <http://www.sueddeutsche.de>
- . Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch>
- . German News: <http://www.germannews.com>
- . Deutsche Welle: <http://www.dw-world.de>
- . Info zu Deutschland: [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de) ; [www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)
- . Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine: [www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)
- . Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur: [www.dw.de](http://www.dw.de)

#### **Diccionaris monolingües en castellà**

- Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). Libro de estilo universitario. Madrid: Acento.
- Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2<sup>a</sup> ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripió, F. (1961). Incorrecciones, dudas y normas gramaticales. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española. (1992). 21<sup>a</sup> ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Bibliograf.
- Gómez Torrego, L. (1989). Manual del español correcto. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). Diccionario de ortografía. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). Del concepto a la palabra. Diccionario temático. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). Diccionario de uso del español. 2<sup>a</sup> ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). Diccionario de dudas de la lengua española. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

#### **Diccionaris i manuals de la llengua catalana**

ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed.62.

ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2<sup>a</sup>.ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Encyclopèdia catalana.

FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Edhsa.

FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Encyclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locuciones i de frases fetas. 3<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Ed. 62.  
[Reimpresió en 2 vols.: Diccionari de locuciones (1995) i Diccionari de frases fetas (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

#### **Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A**

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

- Corripió, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.
- García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.
- , Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.
- , El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.
- , Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3<sup>a</sup> ed. rev. y amp.
- , Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.
- , Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.
- Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10<sup>a</sup> ed. 2<sup>a</sup> reimpr.

### **Manuals de traducció**

- Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.  
Castellón, Universidad Jaume I.
- García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.
- Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

### **Sobre traducció**

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.
- , Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de El trujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
- <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.